

DOHODA
MEDZI
ÚRADOM JADROVÉHO DOZORU SLOVENSKEJ
REPUBLIKY
A
KOMISIOU PRE JADROVÝ DOZOR SPOJENÝCH
ŠTÁTOV AMERICKÝCH
O VÝMENE
TECHNICKÝCH INFORMÁCIÍ
A
SPOLUPRÁCI V OBLASTI JADROVEJ
BEZPEČNOSTI
16. SEPTEMBER 2015

**DOHODA
MEDZI
ÚRADOM JADROVÉHO DOZORU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
KOMISIOU PRE JADROVÝ DOZOR SPOJENÝCH ŠTÁTOV AMERICKÝCH
O VÝMENE TECHNICKÝCH INFORMÁCIÍ
A
SPOLUPRÁCI V OBLASTI JADROVEJ BEZPEČNOSTI**

Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky (Nuclear Regulatory Authority of the Slovak Republic) (ÚJD SR) a Komisia pre jadrový dozor Spojených štátov amerických (United States Nuclear Regulatory Commission) (USNRC), obe inštitúcie ďalej označované ako "strany";

majúc spoločný záujem pokračovať vo výmene informácií týkajúcich sa záležitostí dozoru a noriem požadovaných alebo odporúčaných ich organizáciami pre dozor nad bezpečnosťou jadrových zariadení a nad ich vplyvom na životné prostredie;

už podobne spolupracujúc za podmienok Dohody o výmene technických informácií a spolupráce v oblasti jadrovej bezpečnosti, podpísanej vo Washingtone 10. novembra 1994 a podľa následných takýchto Dohôd podpísaných vo Viedni dňa 22. septembra 2000, v znení neskorších dodatkov a rozšírení a podpísaných vo Viedni dňa 21. septembra 2010;

sa dohodli takto:

I. ROZSAH DOHODY

A. Výmena technických informácií

Do tej miery, ako majú strany povolené tak urobiť podľa právnych predpisov, nariadení a politík svojich príslušných krajín, budú si vymieňať nasledujúce typy neutajovaných technických informácií týkajúcich sa dozoru nad bezpečnosťou, nakladania s odpadmi, radiačnej bezpečnosti a vplyvu určených jadrových zariadení na životné prostredie a výskumných programov v oblasti jadrovej bezpečnosti:

1. Aktuálne správy týkajúce sa bezpečnosti, nakladania s odpadmi, radiačnej bezpečnosti a účinkov na životné prostredie napísané jednou zo strán alebo pre jednu zo strán ako základ alebo na podporu dozorných rozhodnutí a politík dozoru.
2. Dokumenty súvisiace s významnými povolovacími činnosťami a rozhodnutiami ohľadom bezpečnosti a životného prostredia, ktoré majú vplyv na jadrové zariadenia.
3. Detailné dokumenty popisujúce proces USNRC pre licencovanie a dozor nad určitými americkými zariadeniami označenými zo strany ÚJD SR ako podobné niektorým zariadeniam, ktoré sa budujú alebo sa plánujú vybudovať v Slovenskej republike a ekvivalentných dokumentov k takýmto zariadeniam vo vlastníctve Slovenskej republiky.
4. Informácie z oblasti výskumu bezpečnosti reaktora, ktoré majú strany právo zverejniť a ktoré sú buď vo vlastníctve jednej zo strán alebo ktoré sú jej k dispozícii, vrátane informácií o bezpečnosti ľahkovodného reaktora z technických oblastí uvedených v dodatkoch "A" a "B", ktoré sú pripojené k tejto Dohode a ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou. Spolupráca v týchto jednotlivých oblastiach výskumu si môže vyžadovať samostatnú dohodu, ak to výskumné organizácie jednej alebo oboch strán budú považovať za nevyhnutné. Každá strana bude bezodkladne odovzdávať druhej strane informácie týkajúce sa výsledkov výskumu, ktoré si vyžadujú včasnú pozornosť v záujme bezpečnosti verejnosti, spolu s uvedením významných dôsledkov.
5. Správy o prevádzkových skúsenostiach, ako sú správy o jadrových nehodách, haváriách a odstávkach a súbory historických údajov o spoľahlivosti komponentov a systémov.
6. Postupy dozoru pre bezpečnosť, nakladanie s odpadmi, radiačnú bezpečnosť a hodnotenie vplyvu jadrových zariadení na životné prostredie.
7. Včasné oznamovanie dôležitých udalostí, ako sú závažné prevádzkové nehody, vládou nariadené odstavenia reaktora a novovzniknuté technické záležitosti, ktoré sú v bezprostrednom záujme strán.

B. Spolupráca v oblasti výskumu jadrovej bezpečnosti

Podmienky spolupráce na spoločných programoch a projektoch v oblasti výskumu a vývoja jadrovej bezpečnosti alebo tých programoch a projektoch, v rámci ktorých sú činnosti rozdelené medzi oboma stranami, vrátane využívania testovacích zariadení a/alebo počítačových programov vo vlastníctve jednej zo strán, sa budú zvažovať od prípadu k prípadu a môžu byť predmetom samostatnej dohody, ak to výskumné organizácie jednej alebo oboch strán budú považovať za nevyhnutné. V prípade, keď podmienky spolupráce nie sú predmetom samostatnej zmluvy, môžu byť stanovené prostredníctvom výmeny listov medzi výskumnými organizáciami strán a budú podliehať podmienkam tejto Dohody.

Technické oblasti špecifikované prostredníctvom takejto výmeny listov môžu byť následne upravené po vzájomnej dohode. Dočasné vyslanie pracovníkov jednej strany do inštitúcie druhej strany sa bude tiež posudzovať od prípadu k prípadu a vo všeobecnosti si bude vyžadovať samostatnú dohodu medzi výskumnými organizáciami strán.

C. Školenia a vysielanie pracovníkov

V rámci dostupných finančných zdrojov a v závislosti od dostupnosti príslušných rozpočtových prostriedkov, USNRC bude spolupracovať s ÚJD SR pri poskytovaní určitých školení a skúseností pre pracovníkov ÚJD SR. Pokiaľ nie je dohodnuté inak, náklady na mzdy, diéty a cestovné náhrady účastníkov z ÚJD SR bude hradiť ÚJD SR. Nižšie sú typické, ale nie nevyhnutne výhradné, druhy školení a skúseností, ktoré sa môžu poskytovať:

1. Sprevádzanie určeného inšpektora ÚJD SR inšpektormi USNRC na inšpekčných návštevách prevádzkovaných reaktorov a reaktorov vo výstavbe v Spojených štátoch, vrátane rozšírených porád na regionálnych inšpekčných úradoch USNRC.
2. Účasť zamestnancov ÚJD SR na školiacich kurzoch pre pracovníkov USNRC.
3. Vysielanie expertov ÚJD SR na určité obdobia určené stranami k pracovníkom USNRC, aby sa podieľali na povinnostiach pracovníkov USNRC a získavali pracovné skúsenosti priamo pri práci.
4. Tréningové vyslania zamestnancov ÚJD SR na školenia v rámci programu radiačnej kontroly v Spojených štátoch.

II. ADMINISTRATÍVA

- A. Výmena informácií na základe tejto Dohody sa bude uskutočňovať prostredníctvom listov, správ a ďalších dokumentov a prostredníctvom návštev a stretnutí v termínoch vzájomne vopred dohodnutých od prípadu k prípadu. Stretnutia sa môžu konať podľa vzájomnej dohody za účelom zhodnotenia výmeny informácií a spolupráce v rámci tejto Dohody, návrhu úprav ustanovení Dohody a na prediskutovanie tém vychádzajúcich z rámca spolupráce. Čas, miesto konania a program takýchto stretnutí budú dohodnuté vopred. Návštevy, ktoré sa uskutočnia v rámci Dohody, vrátane ich harmonogramov, budú vopred schválené administrátormi uvedenými v odseku II.B.
- B. Každá strana vymenuje administrátora na koordináciu svojej účasti na celkovej výmene v rámci tejto Dohody. Administrátori budú príjemcami všetkých dokumentov zasielaných v rámci výmeny, vrátane kópií všetkých listov, pokiaľ nie je dohodnuté inak. V rámci podmienok výmeny budú administrátori zodpovední za vypracovanie rozsahu výmeny, vrátane dohody o určení jadrových zariadení, ktoré budú predmetom výmeny a o určení konkrétnych dokumentov a noriem, ktoré sa majú vymieňať. Môže byť vymenovaný jeden alebo viac technických koordinátorov ako priame kontaktné osoby pre špecifické odborné oblasti. Títo technickí koordinátori zabezpečia, aby obaja administrátori dostávali kópie všetkých posielaných materiálov. Tieto podrobné opatrenia majú okrem iného zabezpečiť, aby sa dosiahla a udržala primerane vyvážená výmena.
- C. Administrátori určia počet kópií vymieňaných dokumentov. Ku každému dokumentu bude pripojené zhrnutie v angličtine v rozsahu maximálne 250 slov popisujúce jeho rozsah a obsah.
- D. Za uplatňovanie alebo využitie akýchkoľvek informácií vymieňaných alebo prenášaných medzi stranami v rámci tejto Dohody bude zodpovedná prijímajúca strana a poskytujúca strana neručí za vhodnosť takýchto informácií na akékoľvek konkrétne použitie alebo uplatnenie.
- E. Uvedomujúc si, že niektoré druhy informácií, na ktoré sa vzťahuje táto Dohoda, nie sú k dispozícii v rámci inštitúcií, ktoré sú stranami tejto Dohody, ale sú dostupné v iných inštitúciách vlád strán, každá strana bude napomáhať v maximálnej možnej miere druhej strane organizovaním návštev a nasmerovaním požiadaviek týkajúcich sa takýchto informácií na príslušné vládne inštitúcie. Vyššie uvedené nezaväzuje iné inštitúcie, aby poskytli takéto informácie alebo prijali takýchto návštevníkov.

III. VÝMENA A VYUŽITIE INFORMÁCIÍ

A. Všeobecne

Strany podporujú maximálne možné šírenie informácií poskytovaných alebo vymieňaných na základe tejto Dohody, podliehajúc pritom požiadavkám vnútroštátneho práva, predpisov a politík každej strany a potrebe chrániť vlastnícke a iné dôverné alebo výsadné informácie podľa ustanovení Dodatku o duševnom vlastníctve, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto Dohody.

B. Definície

1. Pojem „informácie“ označuje neutajované informácie z oblasti jadrovej energie súvisiace s dozorom, bezpečnosťou, nakladaním s odpadmi, vedecké alebo technické údaje, vrátane informácií o výsledkoch alebo metódach hodnotenia, výskumu a akékoľvek iné vedomosti poskytnuté, vytvorené alebo vymenené v rámci tejto Dohody.
2. Pojem „vlastnícke informácie“ označuje také informácie dané k dispozícii v rámci tejto Dohody, ktoré obsahujú obchodné tajomstvá alebo iné výsadné alebo dôverné obchodné informácie (také, že osoba, ktorá má tieto informácie, môže z takýchto informácií odvodiť obchodný prínos alebo môže mať obchodnú výhodu oproti tým, ktorí ich nemajú) a môže zahŕňať len informácie, ktoré:
 - a. sú držané v tajnosti ich vlastníkom;
 - b. neboli prenesené vlastníkom na iné subjekty (vrátane prijímajúcej strany), inak ako za podmienky, že budú uchovávané v tajnosti;
 - c. nie sú inak dostupné prijímajúcej strane z iného zdroja bez obmedzenia ich ďalšieho šírenia; a
 - d. nie sú už vo vlastníctve prijímajúcej strany.
3. Pojem „iné dôverné alebo výsadné informácie“ označuje informácie iné ako „vlastnícke informácie,“ ktoré boli poslané a prijaté dôverne podľa tejto Dohody a sú chránené pred zverejnením podľa zákonov, predpisov alebo politík krajiny tej strany, ktorá poskytuje informácie.

C. Postupy označovania pre dokumentárne vlastnícke informácie

Strana, ktorá prijíma dokumentárne vlastnícke informácie podľa tejto Dohody bude rešpektovať výsadný charakter takýchto informácií za predpokladu, že takéto vlastnícke informácie sú jasne označené nasledovnou (alebo v zásade podobnou) obmedzujúcou legendou:

“Tento dokument obsahuje vlastnícke informácie poskytnuté dôverne v rámci Dohody zo dňa 16. septembra 2015, medzi Komisiou pre jadrový dozor Spojených štátov amerických a Úradom jadrového dozoru Slovenskej republiky a nebude šírený mimo týchto organizácií, ich konzultantov, dodávateľov a držiteľov licencií alebo mimo príslušných ministerstiev a inštitúcií vlády Spojených štátov a vlády Slovenskej

republiky, bez predchádzajúceho písomného súhlasu (názov poskytovajúcej strany). Toto upozornenie bude vyznačené na každej strane akejkoľvek reprodukcie celého tohto dokumentu alebo jeho časti. Tieto obmedzenia automaticky zaniknú, keď budú vlastnícke informácie zverejnené ich vlastníkom bez obmedzenia.”

Túto obmedzujúcu legendu budú strany tejto Dohody rešpektovať. Vlastnícke informácie nesúce túto obmedzujúcu legendu sa nebudú zverejňovať ani inak šíriť akýmkoľvek spôsobom, ktorý nebude špecifikovaný v tejto Dohode alebo bude v rozpore s podmienkami tejto Dohody, bez predchádzajúceho písomného súhlasu posielajúcej strany. Vlastnícke informácie nesúce túto reštriktívnu legendu nebudú použité prijímajúcou stranou ani jej dodávateľmi a konzultantmi pre akékoľvek komerčné účely bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytovajúcej strany.

D. Sprístupňovanie dokumentárnych vlastníckych informácií

1. Vlastnícke informácie získané na základe tejto Dohody môže prijímajúca strana vo všeobecnosti sprístupniť bez predchádzajúceho súhlasu osobám, ktoré zamestnáva prijímajúca strana a príslušným vládnym orgánom a vládnym inštitúciami v krajine prijímajúcej strany, za podmienky, že:
 - a. takéto rozširovanie sa uskutočňuje prístupom od prípadu k prípadu; a
 - b. takéto vlastnícke informácie budú označené reštriktívnou legendou uvedenou v časti III.C. tejto Dohody.
2. Vlastnícke informácie získané na základe tejto Dohody môže prijímajúca strana sprístupniť bez predchádzajúceho súhlasu dodávateľom a konzultantom prijímajúcej strany, ktorí sa nachádzajú vo vnútri geografických hraníc krajiny danej strany, za podmienky, že:
 - a. vlastnícke informácie budú využívané takýmito dodávateľmi a konzultantmi len pre prácu v rámci rozsahu ich zmlúv uzavretých s prijímajúcou stranou, súvisiacich s predmetom vlastníckych informácií a nebudú ich využívať na žiadne iné súkromné komerčné účely;
 - b. takéto sprístupnenie sa uskutoční prístupom od prípadu k prípadu tým dodávateľom a konzultantom, ktorí podpísali dohodu o mlčanlivosti; a
 - c. takéto vlastnícke informácie budú označené reštriktívnou legendou uvedenou v časti III.C tejto Dohody.
3. Na základe predchádzajúceho písomného súhlasu strany, ktorá poskytuje vlastnícke informácie na základe tejto Dohody, prijímajúca strana môže sprístupniť takéto vlastnícke informácie vo väčšej miere, ako stanovujú podmienky tejto Dohody. Strany sa budú snažiť zabezpečiť takýto súhlas

v rozsahu, ktorý im umožňujú ich príslušné vnútroštátne právne predpisy, nariadenia a politiky za podmienky, že:

a. subjekty prijímajúce vlastnícke informácie podľa časti III.D.3. tejto Dohody, vrátane domácich organizácií, ktoré majú povolenie alebo oprávnenie od prijímajúcej strany na výstavbu alebo prevádzkovanie zariadenia na výrobu alebo využívanie jadrovej energie, alebo na používanie jadrových materiálov a zdrojov ionizujúceho žiarenia, podpísali dohodu o mlčanlivosti;

b. subjekty prijímajúce vlastnícke informácie podľa časti III.D.3. tejto Dohody, vrátane domácich organizácií, ktoré majú povolenie alebo oprávnenie od prijímajúcej strany na výstavbu alebo prevádzkovanie zariadenia na výrobu alebo využívanie jadrovej energie, nebudú využívať takéto vlastnícke informácie na žiadne súkromné komerčné účely; a

c. tieto subjekty prijímajúce vlastnícke informácie podľa časti III.D.3. tejto Dohody, ktoré sú domáce organizácie, ktoré majú povolenie alebo oprávnenie od prijímajúcej strany, súhlasia, že budú využívať vlastnícke informácie len na činnosti, ktoré vykonávajú na základe alebo v rámci podmienok ich konkrétneho povolenia alebo oprávnenia.

E. Postupy označovania iných dôverných alebo výsadných informácií dokumentárneho charakteru

Strana, ktorá v rámci tejto Dohody prijíma iné dôverné alebo výsadné informácie, bude rešpektovať ich dôverný charakter za predpokladu, že informácie sú zreteľne označené ako informácie dôverného alebo výsadného charakteru a sú sprevádzané vyhlásením, v ktorom bude uvedené, že:

1. Informácie sú chránené pred zverejnením vládou poskytujúcej strany; a
2. Informácie sa poskytujú za podmienky, že budú udržiavané v tajnosti.

F. Sprístupňovanie iných dôverných alebo výsadných informácií dokumentárneho charakteru

Iné dôverné alebo výsadné informácie sa môžu sprístupňovať rovnakým spôsobom, ako je to stanovené v časti III.D, „Sprístupňovanie dokumentárnych vlastníckych informácií.“

G. Nedokumentárne vlastnícke alebo iné dôverné alebo výsadné informácie

Strany budú nakladať s nedokumentárnymi vlastníckymi alebo inými dôvernými alebo výsadnými informáciami, poskytnutými na seminároch a iných stretnutiach organizovaných na základe tejto Dohody, alebo informáciami získanými od personálu, pri využívaní zariadení alebo zo spoločných projektov v súlade so zásadami stanovenými pre dokumentárne informácie v tejto Dohode; avšak za predpokladu, že strana odovzdávajúca takéto vlastnícke alebo iné dôverné alebo výsadné informácie upovedomila príjemcu o charaktere informácií, ktoré sa odovzdávajú.

H. Konzultácie

Pokiaľ z akéhokoľvek dôvodu jedna zo strán zistí, že nebude schopná alebo že sa dá odôvodnene predpokladať, že nebude schopná dodržiavať ustanovenia tejto Dohody o nesprístupňovaní informácií, bezodkladne bude informovať druhú stranu. Strany to následne prekonzultujú a stanovia prijateľný postup.

I. Iné


Nič, čo je obsiahnuté v tejto Dohode, nebude brániť strane v používaní alebo sprístupňovaní informácií prijatých bez obmedzenia zo zdrojov mimo tejto Dohody.

IV. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA


- A. Nič obsiahnuté v tejto Dohode nebude vyžadovať od žiadnej zo strán, aby podnikala kroky, ktoré by boli v rozpore s jej platnými právnymi predpismi, nariadeniami alebo politikami. Ak by došlo k rozporu medzi podmienkami tejto Dohody a uvedenými právnymi predpismi, nariadeniami alebo politikami, strany sa dohodli, že prekonzultujú situáciu skôr ako vykonajú akékoľvek kroky. Na základe tejto Dohody sa nebudú vymieňať žiadne jadrové informácie súvisiace s technológiami so vzťahom na šírenie jadrových zbraní.
- B. Pokiaľ nie je dohodnuté inak, za všetky náklady spojené so spoluprácou na základe tejto Dohody bude zodpovedná tá strana, ktorej vznikli. Schopnosť strán plniť svoje záväzky je podmienená pridelením finančných prostriedkov príslušným vládnym orgánom a podlieha právnym predpisom, nariadeniam a politikám, ktoré sú platné pre strany.
- C. Spolupráca podľa tejto Dohody bude v súlade s právnymi predpismi a nariadeniami strán. Všetky spory alebo otázky medzi stranami týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto Dohody sa budú riešiť vzájomnou dohodou strán.
- D. Táto Dohoda nadobudne platnosť jej podpisom a podľa odseku E tejto časti zostane v platnosti po dobu piatich rokov. Na základe písomnej dohody strán môže byť jej platnosť predĺžená o ďalšie obdobie.
- E. Každá zo strán môže odstúpiť od tejto Dohody písomným oznámením, zaslaným druhej strane 180 dní pred zamýšľaným termínom ukončenia platnosti.

Podpísané vo Viedni, Rakúsko, dnes dňa 16. septembra 2015, v dvoch vyhotoveniach, v anglickom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

ZA ÚRAD JADROVÉHO DOZORU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY


Marta Žiaková, predsedníčka

ZA KOMISIU PRE JADROVÝ DOZOR
SPOJENÝCH ŠTÁTOV AMERICKÝCH:


Stephen G. Burns, predseda

Dodatok AVýmena v oblasti výskumu bezpečnosti medzi USNRC a ÚJD SROblasti, v ktorých USNRC vykonáva alebo je garantom výskumu v oblasti bezpečnosti

1. Digitálny systém kontroly a riadenia
2. Kvalifikácia zariadení reaktora a elektrotechnických zariadení
3. Environmentálna preprava
4. Preprava rádionuklidov a nakladanie s odpadmi
5. Kontajnery na prepravu a skladovanie
6. Výskum v oblasti požiarnej bezpečnosti
7. Analýza jadrového paliva
8. Analýza ťažkých havárií
9. Prevádzkové skúsenosti a generické záležitosti
10. Inžiniering ľudských činiteľov
11. Organizačné faktory/kultúra bezpečnosti
12. Analýza spoľahlivosti ľudského faktora (HRA)
13. Pravdepodobnostné hodnotenie rizika
14. Ochrana pred ionizujúcim žiarením a účinky na zdravie
15. Seizmická bezpečnosť
16. Aktuálny stav vývoja dôsledkov rizika
17. Bezpečnosť štruktúry kontajmentu
18. Integrita nádoby reaktora a potrubí
19. Aktualizácia návodov pre výkon dozoru
20. Projekty nových a pokročilých reaktorov
21. Vyradovanie z prevádzky
22. Použitie a aktualizácia termohydraulických výpočtových programov
23. Analýza neurčitosti pre termohydraulickú kinetiku
24. Prepojenie 3D neutrónovej kinetiky a termohydrauliky
25. Výroba medicínskych rádioizotopov
26. Manažment dlhodobej životnosti jadrových zariadení
27. Prevádzka elektrárne a systémov

Dodatok B**Oblasti, v ktorých ÚJD SR vykonáva alebo je garantom výskumu v oblasti jadrovej bezpečnosti**

1. Integrita reaktorovej nádoby, potrubia a kontajmentu
2. Starnutie komponentov reaktora
3. Kvalifikácia zariadení reaktora
4. Prevádzkové ukazovatele jadrovej elektrárne
5. Výkonová charakteristika ľudského faktora
6. Bezpečnosť kontajmentu reaktora
7. Integrita štruktúry kontajmentu
8. Pravdepodobnostné hodnotenie rizika
9. Analýza ťažkých havárií
10. Nakladanie s odpadom
11. Analýza jadrového paliva
12. Vyradenie z prevádzky

Dodatok o duševnom vlastníctve

I. Všeobecný záväzok

Strany zabezpečia primeranú a účinnú ochranu duševného vlastníctva vytvoreného alebo poskytnutého na základe tejto Dohody a príslušných vykonávacích dohôd. Práva na takéto duševné vlastníctvo budú rozdelené podľa ustanovení tohto dodatku.

II. Rozsah

- A. Tento dodatok sa uplatňuje na všetky činnosti v rámci spolupráce vykonávanej na základe tejto Dohody, s výnimkou prípadov keď sa strany alebo ich splnomocnení výslovne dohodnú inak.
- B. Pre účely tejto Dohody sa bude výraz „duševné vlastníctvo“ chápať v zmysle Článku 2 Dohovoru o založení Svetovej organizácie duševného vlastníctva, podpísaného v Štokholme dňa 14. júla 1967 a môže zahŕňať ďalšie veci, na ktorých sa strany dohodnú.
- C. Každá strana zabezpečí, prostredníctvom zmlúv alebo iných právnych prostriedkov s vlastnými účastníkmi, ak je to nevyhnutné, aby druhá strana mohla získať práva duševného vlastníctva priznané v súlade s týmto dodatkom. Tento dodatok inak nemení ani sa nedotýka rozdelenia práv medzi stranou a jej štátnymi príslušníkmi, ktoré sa riadi právnymi predpismi a obvyklou praxou tejto strany.
- D. Pokiaľ to táto Dohoda neustanovuje inak, spory týkajúce sa duševného vlastníctva, ktoré vzniknú na základe tejto Dohody sa budú riešiť rokovaním medzi dotknutými zúčastnenými inštitúciami alebo ak to bude potrebné, stranami alebo ich splnomocnencami. Po vzájomnej dohode strán bude spor predložený na rozhodcovský súd na záväzné rozhodcovské konanie v súlade s platnými predpismi medzinárodného práva. Pokiaľ sa strany alebo ich zástupcovia písomne nedohodnú inak, platia arbitrážne pravidlá Komisie Organizácie Spojených národov pre medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL).
- E. Ukončenie alebo uplynutie lehoty platnosti tejto Dohody nemá vplyv na práva alebo povinnosti podľa tohto dodatku.

III. Vymedzenie práv

- A. Každá strana má nárok na nevýhradnú, neodvolateľnú, bezplatnú licenciu platnú vo všetkých krajinách na preklad, kopírovanie a verejné šírenie článkov z vedeckých a technických časopisov, správ a kníh priamo pochádzajúcich zo spolupráce v rámci tejto Dohody. Všetky verejne distribuované kópie diel chránených autorskými právami vypracované na základe tohto ustanovenia musia uvádzať mená autorov diela, pokiaľ autor výslovne neodmietne byť menovaný.
- B. Práva ku všetkým formám duševného vlastníctva, iné ako práva opísané v odseku III.A. vyššie, sa vymedzujú takto:

(1) Hostujúci vedeckí pracovníci dostanú práva, ocenenia, bonusy a autorské honoráre v súlade so zásadami uplatňujúcimi sa v hostiteľskej inštitúcii.

(2)(a) Akékoľvek duševné vlastníctvo vytvorené osobami zamestnanými alebo sponzorovanými jednou zo strán v rámci aktivít spolupráce iné ako tie, ktoré sú uvedené v odseku III.(B)(1) bude majetkom danej strany. Duševné vlastníctvo vytvorené osobami zamestnanými alebo sponzorovanými oboma stranami bude spoločným vlastníctvom oboch strán. Okrem toho má každý tvorca nárok na ocenenia, bonusy a autorské honoráre v súlade so zásadami uplatňujúcimi sa v tej inštitúcii, ktorá zamestnáva alebo sponzoruje takúto osobu.

(b) Pokiaľ nie je vo vykonávacej alebo inej dohode stanovené inak, každá strana má na svojom území právo využívať alebo poskytovať na základe licencie duševné vlastníctvo vytvorené v priebehu spolupráce.

(c) Práva strany mimo jej územia budú stanovené vzájomnou dohodou berúc do úvahy relatívny príspevok strán a ich účastníkov na aktivitách v rámci spolupráce, mieru zaangažovanosti pri získavaní právnej ochrany a licencovania duševného vlastníctva a také iné faktory, ktoré sa budú považovať za vhodné.

(d) Bez ohľadu na odseky III.B(2)(a) a (b) vyššie, ak sa niektorá strana domnieva, že konkrétny projekt pravdepodobne povedie alebo viedol k vytvoreniu duševného vlastníctva, ktoré nie je chránené právnymi predpismi druhej strany, strany bezodkladne začnú rokovania s cieľom určiť vymedzenie práv k duševnému vlastníctvu. Ak nie je možné dosiahnuť dohodu do troch mesiacov odo dňa zahájenia rokovaní, spolupráca na danom projekte bude ukončená na žiadosť ktorejkoľvek zo strán. Tvorcovia duševného vlastníctva však napriek tomu majú nárok na ocenenia, bonusy a autorské honoráre tak, ako je to uvedené v odseku III.B(2)(a).

(e) Pri každom vynáleze, ktorý vznikol v rámci ktorejkoľvek činnosti spolupráce, strana, ktorá zamestnáva alebo sponzoruje vynálezcu(-ov) zverejní bezodkladne vynález druhej strane spolu s akoukoľvek dokumentáciou a informáciami, ktoré sú potrebné na to, aby umožnili strane získať akékoľvek práva, na ktoré môže mať nárok. Každá strana môže požiadať druhú stranu písomne, aby odložila publikovanie alebo zverejnenie takejto dokumentácie alebo informácií za účelom ochrany svojich práv k vynálezu. Pokiaľ nie je písomne dohodnuté inak, odklad nesmie presiahnuť obdobie šiestich mesiacov od dátumu zverejnenia vynálezu stranou, ktorá vynález vytvorila, druhej strane.

IV. Obchodné dôverné informácie

V prípade, ak budú v rámci tejto Dohody poskytnuté alebo vytvorené informácie identifikované včas ako obchodné dôverné informácie, každá strana a jej účastníci musia chrániť takéto informácie v súlade s platnými právnymi predpismi, nariadeniami a administratívnymi postupmi. Informácie môžu byť označené ako „obchodné dôverné“ ak by osoba, ktorá má tieto informácie mohla z nich získať ekonomický prospech alebo konkurenčnú výhodu oproti tým, ktorí ich nemajú a pokiaľ tieto informácie nie sú všeobecne známe alebo verejne dostupné z iných zdrojov a ak majiteľ predtým nedal k dispozícii informácie bez včasného uvedenia povinnosti udržiavať ich v tajnosti.